

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

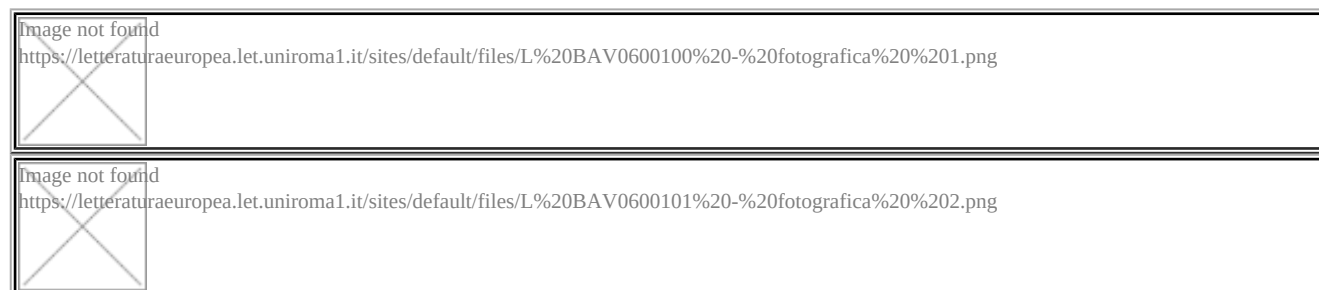
Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > ARNAUT DANIEL > EDIZIONE > Si?m fos Amors de joi donar tan larja > Tradizione manoscritta
> CANZONIERE L

CANZONIERE L

- letto 3453 volte

Riproduzione fotografica



- letto 3009 volte

Edizione diplomatica

S jmfos amors dejoi donar ta(n) laria
? Co(n) ieu uas lej dhauer fi cor efra(n)ch
?Ja per amar nom calgra far enbarc
? Qer am ta(n) alt qespers me puoiento(n)ba.
mas qa(n) malbir co(n) es dep(re)z alsom molt me(n)
am mais qar a(n)c laussei uoler. Qera
sai eu q(ue) mos cor emos senz. Me faran
far lor grat richa (con)q(ue)sta.

P ero sieu fach lo(n)g esper nom enbaria
? Qen ta(n) ric luoch me soi mesz emesta(n)ch
?Qab sos bels dich me te(n)gra d(e)joi larc
?Osegrai ta(n) qho(n) me port alato(n)ba. Qieu
no soi ges cel q(ue) lais aur p(er) plom.
?E pos enlei no stai(n)g qho(n) re(n) esmer
Tan liserai fiçels obedientz. Tro d(e)samor
sill plasz baisan me uesta.

E puis ta(n) ual nos cugesz q(ue) sesparja
mos ferms uolers ni q(ue) sforch ni ser
bra(n)ch. Qieu no soi ges sie(us) nemieus
sim(en)parc. P(er)cel seignhor qis mostre
e(n) colomba. el mo(n) noha home d(e)neg(un)
nom. Tan d(e)szires gra(n) be(n)ana(n)chauer
Co(n) jeu faisz lej etei(n)g a no chalenz
Los enojos cui dansz damor es festa.

?**U** s bo respeitz me reue(n) em descharia
?du dolsz d(e)szir do(n) mi dolo lifla(n)ch. Qez
enpasz pren lafan elsoffri el parc
Pos debeltatz sola laltras en co(n)ba
?Q(ue) lasgenchers par qhaja(n) pres u(n) tom
Plus bas delej qilaue ez es uer

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/L%20BAV060001%20%20a.png	Q(ue) tutz bos aibs p(re)z esaber esenz Reigno(n) enlei qus no es meinsz m resta. N a meillz debe ja no siasz auaria Qen uostr amor me trobaresz tot bla(n)ch Q(ue) nonai cor nepoder q(ue)m des charc. D(e)lferm uoler qi nes ges de reco(n)ba. Q(ue) qa(n) mesueill ni clau los oillz desom. A uos mautrei qa(n)leune uauc jaszer. E nos cugesz q(ue) smerme mos talentz, Hofara ges tal sen sent enlatesta. F als lausengers fuocx la(n)ga uosaria Oq(ue) p(er)dasz los oillz ab u mal ta(n)ch * Qar p(er)uos so estrat caual emarc Amor tolesz qab pauc deltot no(n) to(n)ba. Confoudaos die(us) q(ue) ja no(n) sapchasz com uos faich als drutz maldir euil tener. malsastres es qios ten desconoissentz. Q(ue) pejors es complus uos amonesta. A rnaut ha fait efara lons atenz. Qab so ffrir fa pros hom richa (con)q(ue)sta.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/L%20BAV060001%20%20glossa.png	* id est. Eq(ue) fossaz tuit ferit de mal cranc

- letto 3337 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Arnaut daniel.	Arnaut Daniel.
	I

S jmfos amors de joi donar ta(n) laria ? Co(n) ieu uas lej dhauer fi cor efra(n)ch ?Ja per amar nom calgra far enbarc ? Qer am ta(n) alt qespers me puoiento(n)ba. mas qa(n) malbir co(n) es dep(re)z alsom molt me(n) am mais qar a(n)c laussei uoler. Qera sai eu q(ue) mos cor emos senz. Me faran far lor grat richa (con)q(ue)sta.	Si.m fos amors de joi donar tan laria, con ieu vas lei d'haver fi cor e franch ia per amar no.m calgra far enbarc qer am tan alt q'espers me puoi'e.m tonba. Mas qan m'albir con es de prez al som molt m'en am mais qar anc l'aussei voler q'era eu que mos cor e mos senz me faran far, lor grat, richa conquesta.
	II
P ero sieu fach lo(n)g esper nom enbaria ? Qen ta(n) ric luoch me soi mesz emesta(n)ch ?Qab sos bels dich me te(n)gra d(e)joi larc ?Osegrai ta(n) qho(n) me port alato(n)ba. Qieu no soi ges cel q(ue) lais aur p(er) plom. ?E pos enlei no stai(n)g qho(n) re(n) esmer Tan liserai fiçels obedientz. Tro d(e)samor sill plasz baisan me uesta.	Pero s'ieu fach long esper non enbaria q'en tan ric luoch me soi mesz e m'estanch q'ab sos bels dich me tengra de joi larc o segrai tan q'hon me port a la tonba; q'ieu no soi ges cel que lais aur per plom e pos en lei no.s taing q'hon ren esmer tan li serai fiçels obedientz tro de s'amor, s'ill plasz, baisan me vesta.
	III
E puois ta(n)ual nos cugesz q(ue) sesparja mos ferms uolers ni q(ue)sforch ni ser bra(n)ch. Qieu no soi ges sie(us)nemieus sim(en)parc. P(er)cel seignhor qis mostre e(n) colomba. el mo(n)noha home d(e)neg(un) nom. Tan d(e)szires gra(n) be(n)ana(n)chauer Co(n)jeu faisz lej etei(n)g a no chalenz Los enojos cui dansz damor es festa.	E puois tan val, no.s cugesz que s'eparja mos ferms volers ni que.s forch ni s'erbranch q'eu no soi ges sieus ne mieus si m'en parc per cel seignhor qi.s mostre en colomba el mon no ha home de negun nom tan deszires gran benananch'aver con jeu faisz lei e teing a no-chalenz los enojos cui dansz d'amor es festa.
	IV
?U s bo respetz me reue(n) em descharia ?du dolsz d(e)szir do(n) mi dolo lifla(n)ch. Qez enpasz pren lafan elsoffri el parc Pos debeltatz sola laltras en co(n)ba ?Q(ue) lasgenchers par qhaja(n) pres u(n) tom Plus bas delej qilaue ez es uer Q(ue)tutz bos aibs p(re)z esaber esenz Reigno(n)enlei qus no es meinsz m resta.	Us bo respetz me reven e.m descharia du dolsz deszir don mi dolo li flanch qez en pasz pren l'afan e.l soffri el parc pos de beltatz so las altras en conba que las genchers par q'hajan pres un tom plus bas de lei, qi la ve, ez es ver, que tutz bos aibs, prez e saber e senz reignon en lei, q'us no es meinsz ni resta.
	V
N a meillz debe ja no siasz auaria Qen uostr amor me trobaresz tot bla(n)ch Q(ue)nonai cor nepoder q(ue)m des charc. D(e)lferm uoler qi nes ges de reco(n)ba. Q(ue)qa(n)mesueill ni clau los oillz desom. A uos mautreï qa(n)leune uauç jaszer. E nos cugesz q(ue)smerme mos talentz, Hofara ges tal sen sent enlatesta.	Na Meillz-de-be, ia no siasz avaria, q'en vostr'amor me trobaresz tot blanch que non ai cor ne poder que.m descharc del ferm voler qi n'es ges de retonba que qan m'esueill ni clau los oillz de som a vos m'autrei qan leu ne vauc jaszer e no.s cugesz que.s merme mos talentz ho fara ges tal sensent en la testa.
	VI

F als lausengers fuocx la(n)ga uosaria Oq(ue) p(er)dasz los oillz ab u mal ta(n)ch Qar p(er)uos so estrat caual emarc Amor tolesz qab pauc deltot no(n) to(n)ba.Confoudaos die(us)q(ue)ja no(n) sapchasz com uos faich als drutz maldir euil tener. malsastres es qios ten desconoissentz. Q(ue)pejors es complus uos amonesta.	Fals lausengers, fuocx langa vos aria o que perdasz los oillz ab u mal tanch, ¹ qar per vos so estrat caval e marc: Amor tolesz q'ab pauc del tot non tonba. Confouda.os Dieus, que ja non sapchasz com, vos faich als drutz maldir e vil tener; mals astres es qi.os ten desconoissentz que pejors es com plus vos amonesta.
	T
A rnaut ha fait efara lons atenz. Qab so ffrir fa pros hom richa (con)q(ue)sta.	Arnaut ha fait e fara lons atenz q'ab soffrir fa pros hom richa conquesta.
	¹ E que fossatz tuit ferit de mal cranc

- letto 3143 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-l-0>